

Частный случай проявления квалитативности в языке

Н.В. Гридина

В статье рассматриваются способы репрезентации категории квалитативности в ракурсе текста в английском, русском и немецком языках с точки зрения когнитивной лингвистики. Выявлены определенные корреляции концепт-мы и вербальной языковой единицы с ее сложной и динамичной семантической структурой

Цель данной статьи состоит в выявлении с помощью морфотемного анализа, разработанного А.И. Фефиловым, возможностей обозначения логико-мыслительной категории квалитативности на уровне репрезентации в разносистемных языках.

Анализ фактического материала позволяет предположить, что выявление квалитативного признака на уровне отдельно взятого предложения, вне речевой ситуации, является лишь частным проявлением сложной категории квалитативности. Рассмотрение же квалитативной семантики в ракурсе текста способно передать значительно больше информации о предметах, явлениях и событиях реальной действительности, позволяет по-новому подойти к ее анализу, а также установить характер взаимоотношения языковой категории квалитативности и актуального мыслительного понятия, выявить определенные тенденции взаимоотношения логико-семантической категории квалитативности и логико-мыслительной категории качества на уровне функционирования вербальных знаков, содержащих в своей морфотемной структуре компоненты квалитативности – интеграции «темы» (=интралингвистической, собственной вербальной семантики) и «отражательной семантики» (=обозначаемого мыслительного понятия). Контекст является не только средством обнаружения имеющихся в слове смысловых элементов, но часто и условием разного рода смещений.

«Впервые значение и речевой (актуальный) смысл были разграничены в трудах А.А. Потебни. Разграничение это выражено им в терминах

«ближайшее значение» и «дальнейшее значение». Значения первого типа составляют форму языка, а значения второго типа - неязыковое мыслительное содержание», - отмечает Л.М. Васильев¹.

Вслед за Потебней, А.В. Бондарко рассматривает значение как языковую форму, а под речевым смыслом понимает ту информацию, «которая передается говорящим и воспринимается слушающим на основе содержания, выражаемого языковыми средствами в сочетании с контекстом и речевой ситуацией, на фоне существующих в данных случаях условиях речи элементов опыта и знаний говорящего и слушающего². Мы считаем, что в результате соотношения языковой категории и актуальной мыслительной категории создается речевая мыслительная категория. Данная интеграция определяет уровень речевой репрезентации. Язык выступает здесь как инструмент выражения актуальных мыслительных понятий. Речемыслительная категория – это смыслопорождающая категория. В этом и состоит причина развития языка, выраженная в детерминирующей силе мышления, или лингвокреативной деятельности концептуального сознания.

Языковая единица, вступая в отношения предиктирования с другими языковыми единицами в речевом контексте, часто формирует новый тип синтагмемы, которую можно назвать **нестереотипной**, так как она представляет собой семантико-понятийную единицу как результат интеграции объективированной синтагмемы и репрезентируемой концепт-темы. Тип нестереотипной синтагмемы зависит от характера речеконтекстуального

предсказания и от принадлежности языковой единицы к определенному морфотемному классу. Морфотемный вариант синтагмы зависит от контенсионального наполнения признаков компонентов³. Например, в предложении *Она не думала, что делает, когда помимо своей воли уцепилась за него*⁴ актуализируется стереотипная морфотема: в глаголе *уцепиться* объективированная синтагма и репрезентируемая концептема согласуются: концептема «взяться цепко» обозначается с помощью морфотемы: акциональность (Акц), объективированная на уровне категориального семантического признака (КСП) и квалитативности (Квал) на уровне номинативно семантического признака (НСП), что можно представить в виде формулы КСП_Акц+НСП_Квал (Суб_Субь+Рел_Акц+Квал(Акц) «взяться цепко»). В то время как в английском предложении *She had not considered what she had been doing; whether he were man or woman, stick or stone, in her involuntary hold on him*⁵ происходит формирование нестереотипной морфотемы. Глагол *hold* объективирует в языке морфотему КСП_Акц + АСП_Суб_Обь (субстанциальный объект (пациенс) как ассоциативно семантический признак), которая имеет синтагму, не включающую логико-семантический признак квалитативности в качестве одного из своих компонентов: «взяться за кого-то» Суб_Субь+Рел_Акц+Суб_Обь, однако при функционировании в речи репрезентируется концептема, один из компонентов которой является логико-мыслительная категория квалитативности - «ухватиться крепко, прижавшись близко» Суб_Субь+Рел_Акц+Суб_Обь+Квал(Акц), в результате формируется нестереотипная синтагма и нестереотипная морфотема КСП_Акц+АСП_Суб_Обь+АСП_Квал(Акц). Схематически это можно представить как 1. КСП_Акц + АСП_Суб_Обь ► 2. КСП_Акц + АСП_Суб_Обь + АСП_Квал(Акц), где: 1. – объективированная в языке концептема, 2. – репрезентируемая в речи концептема, ► – акт репрезентации (переход стереотипной морфотемы в нестереотипную (формирование нестереотипной морфотемы).

Также ср.

*Он потрел по спине Аркадия*⁶.

Глагол объективирует акциональность и акциональное качество «производить повторяющиеся движения», актуализируется указание на пространственно-временной характер действия - фреквентативность - как признак повторяющегося несколько раз одного и того же действия в едином пространстве и в неразрывном временном отрезке (акциональное качество, способ действия), в речевом контексте морфотема **модифицируется**, на первый план выдвигается модитивный признак, признак, сопутствующий действию, фиксирует качество протекания действия с учетом характеристики субъекта действия, «субтанциональный субъект

осуществляет действие по спине слегка, выражая дружественное отношение к кому-то», концептема Суб_Субь+Рел_Акц +Суб(Обь_Меротив)+Квал(Акц) +Квал(Субь) (см. список условных сокращений) репрезентируется морфотемой КСП_Акц+НСП_Акц (где категориально-семантический и номинативно-семантический статус получает действие) имеющее в своем составе синтагму Суб_Субь+Рел_Акц +Суб(Обь_Меротив)+Квал(Акц) - «субтанциональный субъект осуществляет действие по спине слегка». Таким образом, вербальная синтагма репрезентирует неоднородную концептему, происходит формирование нестереотипной морфотемы.

Анализ подтверждает, что глаголы могут брать на себя не свойственные им на уровне языка семантические нагрузки, что ведет к расхождению их номинативных и репрезентативных функций. Предсказываемые языковой единице на уровне речевого контекста признаки являются непостоянными, преходящими. Это те признаки, которые языковая единица вбирает в себя дополнительно и временно включает их в свою семантическую структуру под давлением контекста. Так, например, в предложении *...и она стояла перед ним, как вкопанная, слабо перебирая пальцами*⁷ неквалитативный глагол способствует формированию квалитативности в тексте, происходит сравнение действия с другим действием, за счет наличия логико-семантической категории квалитативности в синтагме глагола *вкопать* («устойчивость, неподвижность») происходит расширение значения глагола *стоять*, репрезентируется квалитативность акционального типа («стоять неподвижно»), характеризующая действие, и модитивного порядка («быть нервным»), характеризующая субъект через действие. Кроме этого, акциональная квалитативность уточняется деепричастным оборотом *слабо перебирая пальцами*. В английском варианте *She had to continue standing in front of him with her fingers nervously locking and unlocking themselves*⁸ квалитативность акциональности (действия, воплощенного в синтагме *стоять*) не репрезентируется, однако она переносится на другое действие, уточняющее первое *nervously locking and unlocking*. Здесь также как и в русском языке формируется квалитативность акционального и модитивного порядка.

В результате проведенного анализа, при сравнении обозначаемой концептемы и вербальной синтагмы как семантической части морфотемы нами обнаружены следующие процессы:

(1) актуализация стереотипной синтагмы, при которой репрезентируемая однопорядковая концептема согласуется с объективированной синтагмой;

(2) формирование нестереотипной синтагмы, при которой объективированные морфотемы соотносятся с «нетипичной», неконгруэнтной, неоднородной концептемой, при этом происходит формирование нестереотипной морфотемы, в чем и выражается влияние мысли на

язык.

У каждой концептемы есть типовой способ языкового и речевого представления. Нестереотипная морфотема – это ненормативное (в какой-то степени) использование языка. Сначала это ненормативное отношение воспринимается как метафора, потом оно становится привычным. Таким образом, благодаря речи происходит расширение ресурсов языка. С помощью языковой единицы обозначается концептема, но выражается она не в чистом виде. При интеграции актуального мыслительного комплекса (концептемы) и языковой единицы образуется речемыслительное единство. Язык выступает как призма, через которую эта концептема рассматривается.

Как было упомянуто выше, одни логико-семантические признаки, получившие языковую объективацию, могут репрезентировать другие неординарные логико-мыслительные категории, в результате взаимодействия концептемы и языковой единицы, происходят изменения как языковой единицы, так и концепта.

Используя триаду $A \rightarrow B = C$, где A – глагольная морфотема, B – концептема, \rightarrow – акт обозначения, $= C$ – то, что выражено, результат взаимодействия концептемы и языковой единицы, можно выявить характер взаимодействия актуального мыслительного понятия и языковой единицы.

Локутивность ► Экзистенциальность

*Все здесь говорило о деньгах, все напоминало новенькую монету только что из чеканки*⁹.

A Суб_Субъ + Рел_Локут + Суб_Объ ► B Суб_Квазисуб + Экзист + Квал(Квазисубъ) «субстанциальный субъект было богатым» = C концептема экзистенциальности выражается на фоне логико-семантического признака локутивности; объективированная локутивность акцентирует больше внешнюю сторону, нежели внутреннюю, так локутивность = осуществлять говорение, которое воспринимается на слух, т.е. оно воспринимается через внешнюю сторону (голос).

Акциональность ► Экзистенциальность

*Какой-то ласковой и мягкой силой веяло от ее лица*¹⁰.

A «дуть в каком-то направлении» Суб_Субъ+Рел_Акц + Лок(Директив) ► B «лицо выражало доброту» Суб_Субъ + Рел_Экзист + Квал(Суб_Субъ) = C при данном способе репрезентации усиливается директив - «веять в какую-то сторону, в чье-либо направление» - качество представляется как распространяющееся, «живое». В английском варианте... *the countenance suggested latent, but gentle, kindly force*¹¹ не происходит смена релятора, но в то же время формируется логико-семантическая категория квалитативности: *suggested* = «предполагает» Суб_Субъ+Рел_Акц ► «дает намек на присутствие определенного внутреннего качества» Суб_Субъ+Рел_Акц + Квал(Субъ);

Акциональность ► Становление

*В очаге пылал огонь, по утрам бывало еще свежо*¹².

«гореть ярко, освещая, излучая сильный жар» Суб_Субъ+Акц+Квал(Акц)+Квал(Суб_Субъ) – здесь репрезентируется стереотипная морфотема, но ср. *Кирпичный румянец на щеках этого сибирского крепыши, казалось, запылал еще ярче*¹³. Стереотипная морфотема, объективирующая синтагмему A Суб_Субъ + Рел_Акц + Квал(Акц) + Квал(Суб_Субъ) в речи репрезентирует концептему B «загорелые щеки стали красными от волнения» Суб_Квазисубъ_Меротив + Становление + Квал(Квазисубъ) = C вербальная форма способствует динамическому представлению качества.

В английском предложении *The early mornings were still sufficiently cool to render a fire acceptable in the large room*¹⁴ глагол *to render* не объективирует логико-семантическую категорию квалитативности, но в тексте репрезентирует логико-мыслительный признак квалитативности в результате сочетания с предиктирующими словами, ср. объективированная глаголом *to render* синтагма A «давать кому-либо» Суб_Субъ+Рел_Акц+Лок(Директив) репрезентирует концептему B «субстанциальный субъект создает тепло» Суб_Субъ+Рел_Акц+Суб_Объ+Квал(Суб_Объ), как видно, релятор синтагмемы контенсионально модифицируется: Рел_Акц (давать) ► Рел_Акц_Фактитив + Квал_Фактитив «создавать тепло»; = C данный способ репрезентации способствует представлению качества как созданного в результате определенного действия. Таким образом, здесь наблюдается влияние концептемы на стереотипную синтагмему, в результате которой происходит изменение контенсионала признаков синтагмемы.

Трансмотивность ► Акциональность

*Время летит иногда птицей, иногда ползет червяком*¹⁵.

*Time either flies like a bird or crawls like a snail*¹⁶.

Глаголы *летит*, *ползет* *flies*, *crawls* объективируют синтагмему A Суб_Субъ + Рел_Трансм+Кван «идет быстро/медленно», в речи репрезентируют B Суб_Субъ+Темп+Рел_Акц+Кван+Квал(Темп); морфотема репрезентирует дополнительные логико-мыслительные категории, за счет чего расширяется значение языковой единицы; релятор, объективирующий в языке трансмотивность, в речевом произведении соотносится в акциональностью (период времени, проводится кем-то интересно/скучно), = C формируется новая концептема, представленная читателю более образно и динамично.

Акциональность ► Локутивности

*Воображаю, как ты меня расписал*¹⁷.

A «субтанциональный субъект осуществляет действие, направленное на объект с целью придания ему качества» Суб_Субъ+Рел_Акц+Суб_Объ + Квал(Суб_Объ) ► B «субстанциальный субъект осуществляет говорение, характеризующее определенным качеством» Суб_Субъ+Рел_Локут+Квал(Локут), в результате данной интеграции = C происходит расширение языковой значения, обновляется контенсионально логико-

семантический признака квалитативности.

Таким образом, вышеизложенные примеры позволяют нам сделать вывод о том, что при взаимодействии языковых и мыслительных категорий на уровне репрезентации, языковая единица привносит что-то в обозначаемое понятие, расширяет, сужает, искажает, переосмысляет его. Так, например, вербальная морфотема квалитативного типа, объективирующая на уровне языка одни логико-семантические признаки, репрезентирует неоднородные логико-мыслительные категории, при этом понятие качества получает преломление в языке. Ср. логико-семантический компонент синтагмемы локутивности, репрезентируя логико-мыслительный признак экзистенциальности, способствует выделению внешней стороны проявления качества; морфотема, объективирующая акциональность в качестве одного из признаков синтагмемы, обозначая логико-мыслительные признаки экзистенциальности, становления, выражает качество как распространяющееся, «живое», а также способствует представлению качества как созданного в результате определенного действия, акцентирует целенаправленную деятельность – как совокупность действий на достижение определенного качественного результата; объективированная трансмотивность, репрезентируя акциональность вносит динамизм в восприятие качественного признака.

Кроме этого, в результате исследования характера взаимодействия стереотипной вербальной морфотемы квалитативного типа с неоднородными концептемами в акте репрезентации, нами отмечено, что репрезентируемая концептема в свою очередь детерминирует языковую единицу, в результате чего происходит ее концептуализация, понятийное уподобление языковых значений, сопровождаемое контенсиональным выхолащиванием, деконтенсионализацией логико-семантических признаков на уровне ассоциативно-семантическом, детерминативно-семантическом, номинационно-семантическом уровнях.

Также в результате воздействия логико-мыслительного понятия квалитативности на языковую единицу происходит **изменение контенсионала** логико-семантической категории квалитативности. Например, например *The early mornings were still sufficiently cool to render a fire acceptable in the large room*¹⁸.

Также:

Слезы душили Тэсс, и она не могла высказать горечь, овладевшую ею¹⁹.

Глагол *душить* объективирует синтагмему Суб_Субъ + Рел_Акц + Суб_Объ + Квал(Суб_Объ) «субстанциальный субъект создает определенное качество объекту», где контенсионал квалитативности представлен как «состояние крайне затрудненного дыхания», однако в речи репрезентирует следующую концептему «слез становилось внезапно много из-за сильного волнения» Суб_Квазисубъ+Рел_Становление +Кван(Суб_Объ)+Темп+Квал(Суб_Субъ), где контенсионал логико-семантической категории квалитативности

«сильная тревога, душевное беспокойство». Кроме модификации контенсионала на уровне репрезентации изменяется релятор синтагмемы: Рел_Акц ► Рел_Становление, что способствует усилению накопительной силы качественного признака, выражению силы его проявления. Используя формулу А ► Б = С, где А-глагольная морфотема, Б – концептема, ► - акт обозначения, =С – то, что выражено, результат взаимодействия концептемы и языковой единицы, можно представить данную интеграцию мысли и языка следующим образом: А синтагмема «удушение» - состояние крайне затрудненного дыхания» ► Б концептема «слез становилось внезапно много» = С «сильная тревога, душевное беспокойство». В английском языке качество представлено более статично: *Her eyes were too full to utter the sentiments that were in her*²⁰ - «слезы переполняли ее», «глаза были полны слез» Суб_Субъ+Экзист+Кван(Суб_Объ) ► Суб_Квазисубъ+Экзист+Кван(Суб_Объ)+Квал(Суб_Субъ).

Кроме этого, в результате влияния логико-мыслительного понятия происходит изменение категории. Например, категориальный признак слова, объективирующий логико-семантическую категорию субстанциальности, в результате интеграции актуального понятия и языковой единицы, может репрезентировать логико-мыслительный признак квалитативности, при этом происходит формирование логико-семантической категории квалитативности, например,

*Hu и фрукт же вы! – засмеялся Хумкоке*²¹.

*- Sie sind doch eine Bestie, - sagte Humkoke lachend*²².

где логико-семантический признак субстанциальности переходит в логико-семантический признак квалитативности (КСП_Суб ► КСП_Квал).

Также в речи может произойти изменение логико-семантического признака, объективированного на уровне детерминативно - семантического признака, например,

*...она считалась первой ученицей*²³.

*...school, where she held a leading place*²⁴.

В данном примере логико-семантический признак квалитативности изменяется на логико-семантический признак квалитативности «первая ученица ► лучшая ученица» (ДСП_Кван ► ДСП_Квал). Ср. также *holiday plans* – планы на каникулы, праздничные каникулы (ДСП_Темп ► ДСП_Квал), *princely birth* – рождение принца, величественное рождение (ДСП_Суб ► ДСП_Квал); *Sussex man* – человек из Суссекса (графство Англии); человек, имеющий особенности жителя Суссекса (ДСП_Лок ► ДСП_Квал);

В результате анализа вербальных морфотем квалитативного типа наблюдается также переход логико-семантической категории квалитативности в другую логико-семантическую категорию, происходит подавление качественного признака, например,

*Он родился в семье тех людей, которые были и стали сильными мира сего*²⁵.

He was born among those who were or who became

*the great ones of this world*²⁶.

При субстантивизации происходит изменение логико-семантического признака квалитативности на субстанциальный, который в качестве одного из элементов своей синтагмемы включает квалитативный признак, получающий экспликацию на номинационной поверхности языка (КСП_Квал ► КСП_Суб). Аналогичные примеры: poor - the poor, rich - the rich, disabled - the disabled, crippled - the crippled, oppressed - the oppressed и т.д.

Таким образом, объективируемая морфотема репрезентирует концепту, в результате данного слияния, концепта выражается, что можно представить формулой $M_O + K_p = K_B$, где M_O - объективированная морфотема, K_p - репрезентируемая концепта, K_B - выраженная концепта. Нами выявлены следующие отношения между объективированной морфотемой и репрезентируемой концептмой:

$$(1) M_O + K_p = K_p$$

влияние языка сведено на нет, например, глаза слипались = закрывались крепко (* становились липкими).

$$(2) M_O + K_p = K_M$$

язык затемняет, искажает, обобщает концептуальный смысл, что можно ярко показать при помощи переводных предложений. Ср. *подула на них (пальцы) - she blew after him a kiss; медленно проплывает - fur einen Augenblick Hintergrund gibt; ты меня расписал - the description of me which you gave; розатый его бухнул на колени - his horned friend was down* и т.д.

$$(3) M_O + K_p = K_{M/P}$$

язык синтезируется с репрезентируемой концептмой, в результате чего, образуется новое рече-концептуальное единство, ср. браки расцветали А «благоухали как цветы» + Б «браки регистрировались» = С «заключались в большом количестве, люди были счастливы».

СПИСОК УСЛОВНЫХ СОКРАЩЕНИЙ

→- трансформация синтагмемы в морфотему;

►- акт репрезентации;

КСП - Категориально-семантический, базовый уровень семантизации;

НСП - Номинативно-семантический, и мотивационно-семантический, вспомогательный или фоновый уровень формантизации;

ДСП - Детерминативно-семантический уровень формантизации, уровень вспомогательного, смежного наименования;

АСП - Ассоциативно-семантический уровень формантизации;

Суб - логико-семантический признак субстанциальности (предметности);

Квал - логико-семантический признак квалитативности (качества, свойства);

Акц - логико-семантический признак акциональности (действия);

Темп - логико-семантический признак темпоральности (времени, длительности);

Лок - логико-семантический признак лока-

тивности (внутреннего или внешнего пространства);

Кван - логико-семантический признак квалитативности (множества, количества);

Рел - логико-семантический признак реляционности (отношения, связи);

Суб_Субъ - «субстанциальный субъект»;

Рел_Акц - «осуществляет действие, направленное на»;

Суб_Объ - «субстанциальный объект (пациент)»;

Квал_Акц - «действие определенного качества»;

Суб_Пац - «субстанциальный пациент»;

Суб_Субъ_Агенс - «субстанциальный субъект активно действующий»;

Суб_Субъ_Экспер - «субстанциальный субъект, испытывающий определенное состояние»;

Рел_Экзибитативность - отношение, выражающее в проявлении определенного качества;

Суб_Квазисубъ_Меротив - логико-семантический признак субстанциальности, присущий части квазисубъекта;

Квал(Квазисубъ) - квалитативность квазисубъекта;

Квал(Локут) - квалитативность говорения;

Кван (Суб_Объ) - количественный признак, присущий субстанциальному объекту;

Рел_Локут - логико-семантический признак, объективирующий понятие отношения говорения;

Суб_Квазисуб - субстанциальный квазисубъект;

Квал (Квазисубъ) - качественный признак, присущий квазисубъекту;

Квал (Субъ) - Качественный признак, присущий субъекту;

КСП_Рел_Экзибитативность + НСП_Квал - действие получает базовое наименование в виде глагола, в котором мотивационный, номинационно-семантический признак имеет квалитативную природу;

КСП_Акц + НСП_Суб + АСП_Квал - действие получает базовое наименование в виде глагола, в котором мотивационный, номинационно-семантический признак имеет субстанциальную природу, квалитативность не получает специальных формантов объективации, т.е. она представлена в виде ассоциативно-семантического признака;

M_O - объективированная морфотема;

K_p - репрезентируемая концепта;

K_B - выраженная концепта;

Y_E - языковая единица.

СЛОВАРЬ ТЕРМИНОВ

Квалитативность акционального порядка - логико-семантический признак, объективирующий качество действия

Квалитативность субстанциального порядка - логико-семантический признак, объективирующий качество предмета

Квалитативность фактитивного порядка -

качество, созданное в результате действия

Контенционал – совокупность признаков, фиксирующих содержание объективируемого понятия

Концепт – экстралингвистический понятийный комплекс

Меротив – частичный предмет

Релятор – логико-семантический признак, объективирующий отношение

Семантика формы включает морфологические, грамматические, номинационные категории, словообразовательные интралингвистические признаки (значения аффиксов), входящие в состав базового имени и детерминирующие его семантически

Синтагма – совокупность глубинных логико-семантических признаков, позиционированных, функционализированных, модифицированных, представленные линейно и организованные парадигматически

Квалитативный акцентив – предцедуемое объекту новое качество

Типы реляторов (отношений), объективированных в глагольной форме:

— Акциональность (процесс, действие, воздействие);

— Трансмотивность (движение, передвижение, перемещение);

— Локативность (отношение местоположения, местонахождения);

— Поссесивность (отношение принадлежности);

— Локутивность (говорение);

— Экзистенциональность (существования)

— Экзибитивность (проявление, термин введен нами, от англ. exhibit – проявлять качество)

Фактитив – предмет, созданный в результате действия

Фреквентативность – признак повторяющегося несколько раз одного и того же действия, движения или приема в едином пространстве и в неразрывном временном отрезке.

Gridina N. V. A Particular Case of Manifestation of Quality in the Language.

Summary: The article is devoted to the contextual ways of representation of the category of quality in the Russian, English and German languages and dwells on the problem from the cognitive point of view. It reveals definite correlations between the qualitative notion and the verb linguistic unit in its complex and dynamic structure.

Ключевые слова

Концепт, тема, морфотема, квалитативность, репрезентация, глагол, семантический признак, семантическая структура, содержание.

Keywords

concept, morphotheme, quality, representation, verb, semantic feature, semantic structure, content.

Примечания

1. Васильев Л.М. Достоинства и недостатки компонентного анализа в семантических исследованиях // Исследования по семантике. Уфа, 1984. – С. 3-7.
2. Бондарко А.В. Понятийные категории и яз. сем. функции // Универсалии и типологические исследования. М., 1974. – С. 54-79.
3. Фефилов А.И. Морфотемный анализ единиц языка и речи. Ульяновск: УлГУ, 1997. – С. 40-41.
4. Гарди Т. Тэсс из рода д'Эрбервилей: Роман /Пер. в англ. А. Кривцовой. – М.: Изд-во ЭКСМО – Пресс, 2002. – С. 45.
5. Hardy T. Tess of the d'Urbervilles. – Hertfordshire: Wordsworth Classics, 2000. – С. 56.
6. Тургенев И.С. Отцы и дети: Роман. – М.: Моск. рабочий, 1981. – С. 86.
7. Толстой Л.Н. Анна Каренина: Роман в восьми частях. – М.: Изд-во «Правда», 1991. – С. 92.
8. Tolstoy L. Anna Karenina. – Hertfordshire: Wordsworth Classics, 1995. – С. 88.
9. Гарди Т. Тэсс из рода д'Эрбервилей: Роман /Пер. в англ. А. Кривцовой. – М.: Изд-во ЭКСМО – Пресс, 2002. – С. 35.
10. Тургенев И.С. Отцы и дети: Роман. – М.: Моск. рабочий, 1981. – С. 105.
11. Hardy T. Tess of the d'Urbervilles. – Hertfordshire: Wordsworth Classics, 2000. – С. 81.
12. Гарди Т. Тэсс из рода д'Эрбервилей: Роман /Пер. в англ. А. Кривцовой. – М.: Изд-во ЭКСМО – Пресс, 2002. – С. 54.
13. Мурадян. Герои не умирают: В кн.: Повести небесных гор. – М., 1983. – С. 65.
14. Hardy T. Tess of the d'Urbervilles. – Hertfordshire: Wordsworth Classics, 2000. – С. 175.
15. Тургенев И.С. Отцы и дети: Роман. – М.: Моск. рабочий, 1981. – С. 79.
16. Turgenev I.S. Fathers and Sons. – Hertfordshire: Wordsworth Classics, 1996. – С. 91.
17. Тургенев И.С. Отцы и дети: Роман. – М.: Моск. рабочий, 1981. – С. 97.
18. Hardy T. Tess of the d'Urbervilles. – Hertfordshire: Wordsworth Classics, 2000. – С. 94.
19. Гарди Т. Тэсс из рода д'Эрбервилей: Роман /Пер. в англ. А. Кривцовой. – М.: Изд-во ЭКСМО – Пресс, 2002. – С. 51.
20. Hardy T. Tess of the d'Urbervilles. – Hertfordshire: Wordsworth Classics, 2000. – С. 81.
21. Белль Г. Собрание сочинений: В 5 т.: Пер в нем./ Г. Белль; Редкол. А.В. Карельской и др. – Т.2. – М.: Худож. лит., 1989. – С. 76.
22. Böll H Im Tal der donnernden Hüfe. Erzählungen 1953-1962. – Köln: Kiepenheuer u. Witsch, 1984. – S. 111.
23. Гарди Т. Тэсс из рода д'Эрбервилей: Роман /Пер. в англ. А. Кривцовой. – М.: Изд-во ЭКСМО – Пресс, 2002. – С. 101.
24. Hardy T. Tess of the d'Urbervilles. – Hertfordshire: Wordsworth Classics, 2000. – С. 53.
25. Толстой Л.Н. Анна Каренина: Роман в восьми частях. – М.: Изд-во «Правда», 1991. – С. 46.
26. Tolstoy L. Anna Karenina. – Hertfordshire: Wordsworth Classics, 1995. – С. 73.